

Il Lexicon istoric retic en rumantsch è terminà

Il segund ed ultim tom dal Lexicon istoric retic è cumparì ed è vegnì preschentà iera saira a Cuira

DA MARTIN CABALZAR

■ **La vicepresidente dal cussegl da fundaziun dal Lexicon istoric da la svizra ed archivara da la citad da Turitg Anna Pia Maissen ha surdà ier saira a Cuira il segund ed ultim tom dal Lexicon istoric retic al minister da cultura Martin Jäger ed al parsura da la Lia Rumantscha Vincent Augustin.** Cun quai è il lexicon rumantsch l'emprima ediziun d'ina lingua dal «Historisches Lexicon der Schweiz HLS» conclusida cun success, sco quai che il schefredactor dal HLS *Marco Jorio* ha constatà cun satisfacziun. Il segund tom cumpara uss bundant 13 mais suenter la preschentaaziun da l'emprim tom il december 2010.

Il dus toms rumantschs sa preschentan tant intern sco extern en il medem vestgì sco las ediziuns dal HLS en tudestg, franzos e talian che èn cumparidas fin qua mintgamai en 10 toms. Il tom 2 dal LIR che cumpeggia las letras M fin Z cuntegn sin 583 paginas radund 700 fotos e graficas. Sis paginas dublas èn dedigadas a faschs tematics, uschenumnadas paginas da focus che portan infurmaziuns pli approfondadas davart l'istorgia da la Rumantschia, il Rain, la Viafier retica, mesiras e paisas etc.

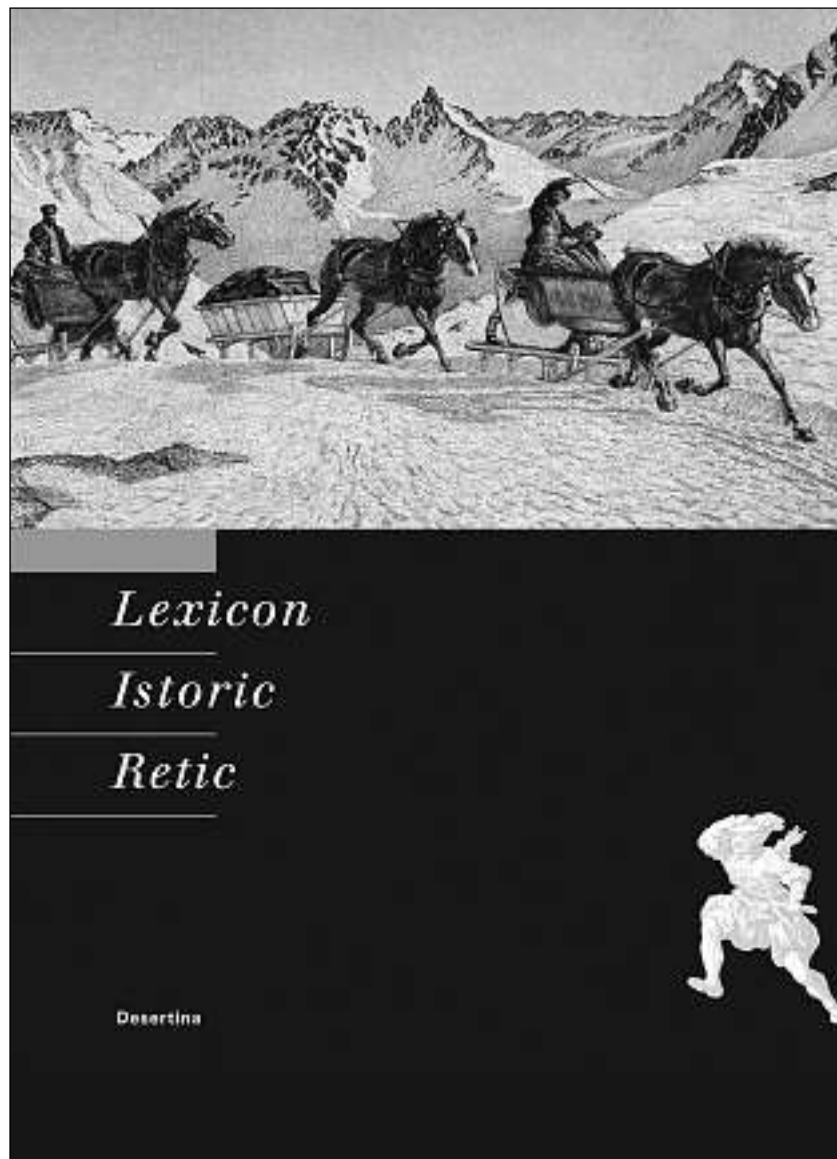
LIR cumeglia l'entir spazi retic

Sco quai che il redactor *Adolf Collenberg* ha declarà cumpeggia il LIR tut il spazi grischun, dond l'emprima prioritad als territoris anc oz rumantschs, alura a las parts oriundamain da lingua rumantscha

e finalmain a las autras regiuns linguisticas dal Grischun. Ordaifer ils cunfins chantunals actuals recepescha il LIR la situaziun geografica da la Rezia, La Currezia medievals, il Stadi da las Trais Lias cun las Terras subditas ed il chantun Grischun confederal. Ultra da quai vegnan era tractadas a moda concisa las pli impurtantas destinaziuns – pajais e citads – dals emigrants rumantschs. Il LIR na saja damaias betg simplamain il lexicon dal Grischun, mabain in'ovra da consultaziun davart l'istorgia dal spazi retic cun in focus particular sin l'istorgia millenara da l'intschess cultural rumantsch.

Senza rumantsch grischun nagin LIR

Sco quai che il redactor linguistic *Manfred Gross* di saja l'ediziun dal LIR era stada linguisticamain ina gronda sfida. Per raschuns praticas cumparia il LIR en la nova lingua da scrittira rumantsch grischun. Radund 3135 artigels (40%) redegids da bundant 300 auturas ed auturs sajan vegnids surpigliads integralmain dal HLS e translats en rumantsch. Ils auters artigels da personas, famiglias e lieus ed il ulteriurs artigels tematics èn vegnids scrits aposta per il LIR ubain adattads – sin basa da l'artigel dal HLS – cumplettamain a las relaziuns en la Rumantschia. Sia lavur saja stada da garantir la consistenza logica, la coerenza stilistica e la svilupaziun e standardisaziun da la terminologia. Cun l'ediziun rumantscha hajan ins dà la cumprova che il rumantsch grischun saja ina lingua elavurada sin aut nivel che possa era satisfar a criteris scientifics che èn da resguardar per la publicaziun d'in lexicon.



Frontispizi dal segund tom dal Lexicon istoric retic gest cumpari.

Manfred Gross è persuadi che senza la lingua unifitgada rumantsch grischun dessia oz nagin LIR.

Cumpensar quantad cun qualitat

Adolf Collenberg constatescha ch'i saja in dals gronds hobis dals Rumantschs da constatar da dumbraziun tar dumbraziun ina digren da la populaziun che vegnia cumpensada cun stentas supplementaras da quels che restian. Malgrà ch'ins haja prognostitgà gia daditg la mort dal rumantsch na veglia quel partout betg murir. Il LIR saja anzi in ulteriur segn da sia vitalitad. Bun grà sa el per il reussir da l'ovra cunzunt er a l'iniziant ed emprim redactor *Martin Bundi*, al redactor linguistic *Manfred Gross* ed als numerus translats sco er al graficher *Sylvain Malfroy*.

Vinavant disponibil sin internet

Ils artigels dal LIR èn vinavant disponibils sin internet www.e-lir.ch tenor il concept d'informatica elavurà da IC Surselfa. La Quotidiana preschenta mintga mesemna ina pagina tematica cun contribuziuns or dal LIR. (Mira pagina 5 LQ dad oz!) Il LIR stampà è vegnì produci da la Südostschweiz Presse e Print SA a Cuira ed è vegnì edi da la Chasa editura Desertina. Il dus toms custan ensemen 298 francs, ins na po dentant betg cumprar mo in singul tom.

Lexicon istoric retic. 2 toms cun 1160 paginas e radund 1400 fotos e graficas. Editura Fundaziun Lexicon istoric da la Svizra, editura en commissiun Casa editura Desertina. Empustaziun: bbv@casanova.ch u tel. 081 258 33 30.